

協和台灣叢刊25

台灣原住民風俗誌

鈴木 質 / 著 ■ 吳瑞琴 / 編校



✦ 臺原出版社

26.
697

國立中央圖書館出版品預行編目資料

臺灣原住民風俗誌／鈴木質原著--第一版。
--臺北市：臺原出版：吳氏總經銷，民81
面；公分，--(協和臺灣叢刊：25)
譯自：台灣蕃人風俗誌
ISBN 957-9261-21-0 (平裝)

1.臺灣—社會生活與風俗

538.8232

80003962

●協和台灣叢刊25●

台灣原住民風俗誌

原著／鈴木質

編校／吳瑞琴

對／鄭敦仁、陳媽紅

發行人／林經甫

總編輯／劉遠月

執行編輯／吳瑞琴

編輯／陳媽紅

美術編輯／王佳利

出版發行／協和藝術文化基金會

臺原出版社

地址／台北市松江路85巷5號(協和醫院地下室)

電話／(02)5072222

郵政劃撥／126470158

出版登記／局故台業字第四三五六號

法律顧問／許森貴律師

地址／台北市長安西路2號4樓

印刷／松霖彩色印刷事業有限公司

電話／(02)24050000

總經銷／吳氏圖書公司

地址／台北市和平西路一段4號2樓之4

電話／(02)30334150

定價／新台幣二〇〇元

第一版第一刷／一九九二年(民八二)元月

版權所有·翻印必究

(如有破損或裝訂錯誤請寄回本社更換)

26.7942
697

台灣原住民風俗誌



wt68/12

58690

讓傳統文化立足 世界舞台

——《協和台灣叢刊》發行人序

林動仲

這是一種相當難得且奇特的經驗，四十歲之前，許多人常會問我的，總是一些生理與醫療方面的問題；四十歲之後，我最常思考的卻是文化方面的問題。

如此南轅北轍的改變，最主要的原因，應該是來自我的經驗法則：跟每一位成長在戰後的一代相仿，自童年長至青年，無論是家庭、學校或者是整個社會給我的壓力，只是讀書、考試、考試、讀書；而我一直也沒讓人失望，唸完醫學院後，順利負笈英國，接着又在日本拿到博士學位，先後在美國及台灣擔任過許多人

欽羨的婦產科醫生，也正因此，讓我有太多機會在世界各地認識不同的友人。然而，這樣的機會卻總讓我感到自卑，這自卑並非來自專業知識，而是每每交換及不同的文化經驗時，少數識得台灣的友人，也僅知道這個海島擁有七百億的外匯存底而已。

這個殘酷的事實，逼着我不得不慎重的思考：什麼樣的文化，才足以代表台灣？

●
一九八三年間，我結束了在美國的醫療工作，

回台全力投注於協和婦女醫院的經營，由於業務的需要，常有機會到日本去，有一次在橫濱的一家古董店裡，發現了十幾尊傳統布袋戲偶，讓我突然勾起兒時在台南勝利戲院，坐在長排椅的椅背上，看內台布袋戲的情景；不久後，在大阪天理大學附設的博物館，看到那尊清乾隆年間的戲神田都元帥以及古色古香的「六角棚」戲台，還有那些皮影、傀儡、木彫、銀器、刺繡與原住民族的工藝品，讓我產生極大的感動，忍不住當場流下眼淚。

我的感動來自於那些代表先民智慧與工藝水平的器物之美；忍不住掉下的眼淚，則是因為這些製作精巧，具有歷史意義又代表傳統文化精華的東西，在這外邦受到最慎重的收藏與保護，但在當時的台灣，除了某些唯利是圖的古董商外，根本乏人理會！

除了感動，同時也讓我感受到日本文化侵略的危機，這種危機感也許可溯自大學三年級的暑假，我參加基督教醫療協會，到信義、仁愛、望洋等山地部落，從事公共衛生的醫療服務時，便深刻體會到日治時期對台灣山地的積極教育，讓日本文化、語言以及民族性都紮下不

錯的根基，其深厚的程度甚至令人驚駭，只是當時的情況，個人並無力改變什麼。及至一九八〇年前後，我結束學業，回到台灣後，第一件事便是找到彰化教育學院的郭惠二教授，試圖回到山地，經營一個模範村的計劃，結果模範村計劃因故流產，而那次再回山地，讓我不敢置信的是，由於電視進入山區，使得原住民族的文化幾近完全流失，少數保存下來的，卻是日治時期的文化遺產。

這是多麼可怕的文化侵略啊！難道連日本人走了，都還能予取予求地用區區的金錢，換取我們最珍貴的傳統文化？

如此揉合着感動、迷惑又驚駭的心情，讓我在東京坐立難安，隔天，便毫不考慮地到橫濱那家古董店買回店中所有的布袋戲偶，同時又透過種種關係，買回「哈哈笑」劇團最早那個被台灣古董商騙賣到日本的戲棚。

那絕不只是一時的衝動而已，我很清楚地告訴自己，只要在我的能力範圍之內，將盡可能地尋回這些流落在外的文化財產；這些年來，雖沒有明確的收藏計劃，但只要是有價值的東西，我都不肯放棄，至今，也才稍可談得上規

模。

嚴格說來，我是個典型受西式教育的人，加上長年在國外的關係，讓我對藝術或者文化，都懷有較深且闊的世界觀。

最早我在英國唸書的時候，便跑遍了歐洲重要的美術館，後來每次出國，只要有機會，決不會錯過任何一個可觀賞的現代藝術館。

除了參觀與欣賞，我也嚐試着收藏一些美術的東西，收藏的目的，除因個人的喜好，當然也因爲美好的藝術品也是不分國界的！

也許有人會認爲，在這傳統與現代之間，必然有無法調和的衝突之處，我又如何面對呢？其實，我從不認爲這兩者之間會有相互矛盾或衝突之處，任何一種藝術品都有其共通之美，而其中蘊含的不同文化特色，正足代表那個民族的特殊之處，傳統的彩繪與現代美術作品，正是兩類截然不同的作品，正因其不同，我們才能在彩繪中，體認先民的精神與生活狀態，它的價值，除了美之外，更在於它所蘊含的特殊文化表徵。

當然，時代的快速進步之下，傳統的美術、工藝與文化，面臨了難以持續的大難題，導致這個問題的因素頗多，例如政府政策的不當教育的偏頗以及社會的畸型發展，讓戰後的台灣人擁有最好的知識教育，卻完全缺乏生活教育，終造成今天這個以金錢論成敗，從不考慮精神生活的社會型態。

過去，也有許多的專家學者，對這個病態的社會提出不少頗有見地的意見，但我一直認爲，任何一個正常的社會，必要擁有正常的文化。台灣光復以來，政府當局全力追求經濟建設的成長，卻不顧文化水平一直在原地踏步，直到近幾年，有關單位似乎也較積極地從事文化建設；只是，當中共的廣東省政府，花了兩億美元整修一座五落大厝，成爲一座古色古香的廣東地方博物館時，台灣的左營舊城門才剛剛被毀，半毀的麻豆林家也被拆遷，這樣的文
化建設又怎能談得上什麼成績呢？

在這種種難題與僵局之下，要重振傳統文化，重新獲得現代人的肯定，甚至立足在世界舞台上，就不能光靠政府的政策與態度，而是我們每個人都有責任付出關心與努力，用現

代化的方法與現代人的觀點，提昇傳統文化的品質，再締造本土文化的光輝。

從開始收藏第一尊布袋戲偶起，彷彿便註定我將走上這條寂寞卻不會後悔的文化之路。

過去那麼多年前，只是默默地收藏一些珍貴的文化財產，我當然知道，光如此是不夠的，但直到今天，時機稍稍成熟，才敢進行下一步的計劃。

這個計劃，大概可分為三個部份，一是成立出版社，二為創立協和藝術文化基金會，三則創設傳統戲曲文物館。

臺原出版社成立的目的有二；一是專業台灣風土叢刊的出版，這是一套持續性的計劃，計劃每年分三季出書，每季同時出版五種台灣風土文化的叢書，類別包括：民俗、戲曲、音樂、歷史、工藝、文物、雜俎、原住民族等大類，每本書都將採最精美的設計與印刷，用最通俗的筆法，喚醒正在迷茫與游離中的朋友，讓更多的朋友重新認識本土文化的可貴與迷人。

處。我深信，只要持之以恆，所有努力的成績不僅將獲得關愛本土人士的肯定，更將贏得國際間的重視；二為出版基金會的專刊，協和藝術文化基金會成立之後，將有計劃地整理台灣的傳統藝術之美，諸如戲曲之美、偶戲造型以至於建築、彩繪之美……等等。

至於基金會與博物館的創立，則是我最大的目標，這兩個計劃其實是一體的，博物館只是基金會的附屬單位，主要的功用在於展示基金會所收藏的文物與美術品；至於基金會本身，除了推廣與發展本土文化，定期舉辦各種研習營與表演、演講，更將策劃舉辦各種世界性的文物交流展，目的除了讓國人有機會打開更廣闊的視野外，更重要的是讓本土文化立足在世界舞台上。

讓本土文化立足在世界的舞台上，不僅是協和藝術文化基金會與出版社努力的目標，更是每個關愛本土文化人士最大的期望，不是嗎？畢竟唯有如此，才能重拾我們失落已久的自尊！

（本文獲選入《一九八九台海峽散文選》）

來自天籟的聲音

——《台灣原住民風俗誌》原作者序

月亮未昇，下方已為雲海所遮，遠處僅能看到秀姑巒、麻波拉斯靈峰浮現。當暗夜籠罩整個山頭，一片漆黑寂靜，突然傳來美妙的破鐘之音，學生們不約而同地躍到廣場，隨著暗處傳來的曲調，大家引吭高歌，不久月亮升起，廣場的人有著日本裝的、原住民服裝的、也有著洋裝的，男女大小數十位，這些奇異的舞者，他們圍著風琴手足舞蹈成爲一群舞陣。

月光普照著這六千尺的高原，整個場面似是浮搖於雲海之中，涼風微微，夜空清澈，脫離於塵世之外，沒有愛戀，也沒有仇恨，更沒有

權勢、名譽等世俗的東西，沒有野心、沒有逐利之心、沒有墮落、沒有競爭，更沒有得意與失望，在這裡只有純潔無垢的心境。望著這些聖潔天真的天使舞群，我們渾然忘憂，看得癡癡入神。白天滿身污垢、髒兮兮的原住民，在黑夜盡情的舞著，映著皎潔的月光美極了！這番美麗的情景，只有在這高山上才能看到吧！

夜深之際，唱夠了，跳累了，那些原住民小孩，都各自回家，做著甜甜的美夢入睡。

月亮中天，皎皎潔潔，夜空裏忽而傳來杵臼

的撞擊聲（原住民撞擊各式樂器）。忽大忽小，如泣如訴，在清澈的夜空裡，搖曳著感傷的杵音，淒淒婉婉，悱悱惻惻，令人陶然心動。

這是我到布農族卡多克蘭社遊玩時候所感受的夜景及影像，斧鉞未入的原始林、幽深的溪谷，山川勝於甘靈的清流，再加上純樸無邪的原住民世界，沒有俗惡，處處是詩。

我們對於這些原住民，就算沒有很深的誤解，卻也未曾真正了解他們。有人聽到原住民，立刻聯想到獵首、嗜殺的惡習，絕不可能想像淳樸、純潔，如詩境地的原住民，我在擔任治理原住民的工作時，不忍心這種誤解繼續存在。況且最近所謂的「文明」漸漸入侵，蠶食他們固有的風俗，令人憂心。

現在已經很難看到原住民本來面目了，他們日常所使用的絲線，以前只有自製的麻紗，現在卻有毛紗、棉紗、甚至有蠶絲、人造纖維等，特有的麻紗已漸漸消逝，衣著、型式、裝飾、花樣也逐漸漢化，很難再看到傳統的服飾了。

就因為此，將他們那些正在消失的固有文化，加以介紹說明，該不是多餘的吧？

希望讓大家了解真正的原住民，因此我儘量用寫真、通俗的手法予以介紹。但因文筆不順暢，所學又不多，如果內容有所缺失，則請諸位先進多多指正。純樸、堅強的十四萬原住民也是我們同胞兄弟，希望大家能以體諒的心，多予接觸關懷，這是我最大的心願。

用心和他們溝通

《台灣原住民風俗誌》編校序

吳瑞琴

不知道我們常用什麼角度、什麼心態看待台灣原住民，欣賞他們黝黑、深刻的五官，羨慕他們純真、質樸的天性。亦或懼於他們粗野、凶暴的刻板印象。我想：認識一個民族，單從簡單的片面之辭，是很容易流於膚淺與不真實，用既定的模式、預設的規範來討論台灣原住民的問題，一樣是不公平，有欠厚道的作法。惟有敞開心胸，誠心誠意接納一個民族，從他們的日常生活、原始風俗信仰去瞭解與關懷，許許多多的問題才能得到一個人性化的解答。

坊間對於探討台灣原住民生活習俗的專書有

限，但近年卻有愈來愈多的人關注原住民問題，他們，一群曾是台灣土地的主人，而今或許歸屬山林、或與漢人融合；那美麗的雕刻、精緻的紡織、優美的歌舞、出草打獵……：這一切仿如昨日的傳說，一個個驍勇、慍悍、善戰的民族，竟漸漸在舞台上隱退，竟是台灣目前的弱勢民族，他們不是沒有過往，更不是沒有未來，而是這之間我們給予多少的肯定與希望。

文明促使台灣原住民進入新的生活模式，同時也教導他們新的生活規範，原始的宗教信仰

仰、單純的生活習俗，已漸漸失其原貌，無邪純真的思想、寶貴的文化資產也一併沖入時代的洪流。文明的演繹，時代的遞嬗，不斷的更易與更新自是無可厚非之事，但我們希望這是一個自然演變、公平競爭的環境，中間沒有刻意的扭曲、忽視與不平等。

鈴木質先生的《台灣蕃人風俗誌》，是一本對台灣原住民族的風俗文化清楚、深刻描繪的專書，從各族的分布、特徵，以至家庭、生活、宗教、信仰、文化，都以生動、翔實的筆觸報導，廣而博、深入淺出的內容，實是有心研究台灣原住民的入門書。一位日本學者，且能拋開民族的優越感，潛心研究，字裏行間沒有歧視與異樣的眼光，從風俗信仰著手，深入生活核心，是一本非常有價值的重要作品，因而，我們才特別譯介出來，定名為《台灣原住民風俗誌》，獻給關愛台灣文化的每一位朋友。

或許我們都習慣於閱讀類似〈吳鳳神話〉這樣的故事故事，但沒有道理的自尊與優越，斷傷了多少我們認識一個民族真實情感與原貌的機

會，鈴木質先生的大作正提供我們這樣一個線索，循著信仰風俗的軌跡，時光彷彿倒流，讓我們深刻感覺一九三〇年代原住民的質樸與率真。相信透過《台灣原住民風俗誌》一書，能讓我們有機會重新認識台灣的原住民。

本書原有的照片因品質不良，只得捨棄部份未用，另重新配有數十幅珍貴的原住民的老照片，使讀者能在閱讀文字時，同時領略圖像之美，照片的尋找和張羅，必須感謝劉還月先生，這些都是數年來他走過無數舊書攤，翻遍許多老書，或是從朋友那不辭辛苦中尋得，不僅使得本書文圖並茂，且在關懷原住民的行動中更顯得意義非凡。

整理本書的態度是謹慎小心的，但心情却是感動的，原住民族各有其文化特色，其內容豐富、精采得令人動容，常常也驚訝他們單純而原始的動機，是那麼誠實、無邪，我想：如果我們願意，多花一點心思與精神，來瞭解一個民族的內涵，是一件令人心動且愉快的事。

台灣原住民風俗誌

鈴木 質／原著
吳瑞琴／編校

讓傳統文化立足世界舞台／林勃仲

——《協和台灣叢刊》發行人序

來自天籟的聲音

——《台灣原住民風俗誌》原作者序

用心和他們溝通／吳瑞琴

——《台灣原住民風俗誌》編校序

第一章 前言

第一節 日本領台前的情形

第二節 日本領台後的情形

第二章 原住民的居住地

3

7

9

17

22

26

27

第一節 面積

28

第二節 氣候

29

第三節 種族

30

第四節 原住民的分佈情形

34

第二章 原住民的精神

35

第一節 原住民之習性

36

第二節 原住民的獵首行爲

37

第三節 死而後已的氣魄

39

第四節 獨立自主的精神

40

第五節 純樸的性情

41

第六節 尚武的氣概

42

第七節 原住民的戰術

43

第四章 各種族的特徵

45

第一節 群雄割據的泰雅族

46

第二節 布農族的活動區域

47

第三節 已歸化的曹族

48

第四節 名門獨尊的排灣族

49

第五節 和平境地的阿美族

第六節 溫和的雅美族

第七節 中性的賽夏族

第五章 風俗習慣

第一節 家族的觀念

第二節 姓氏

第三節 婚姻

第四節 出生

第五節 命名

第六節 家庭教育

第七節 原住民的胎教

第八節 兒童的遊戲與玩具

第九節 成年的資格

第十節 自治的刑罰

第十一節 疾病

第十二節 喪葬

第十三節 團體及其首長

第十四節 土地佔有及獵區

86

81

79

77

75

74

73

72

71

69

67

65

61

58

57

56

54

53

第十五節 衣、食、住

第六章 獵首行動

第一節 獵首的起源

第二節 獵首的動機

第三節 獵首的榮譽性

第四節 獵首行動

第五節 排灣的五年祭

第七章 宗教與性情

第一節 祖靈之崇拜

第二節 祭祀

第三節 虔誠的信仰

第四節 音樂嗜好與樂器

第八章 迷信

第一節 信仰與迷信

第二節 禁忌

第三節 其他的迷信

153

152

148

147

143

140

134

128

127

122

116

114

112

111

109

89

第九章	語言、計數及文字性的記號	155
第一節	語言	156
第二節	計數	157
第三節	文字性的記號	159
第四節	原住民所創造的祭事曆	161
第十章	狩獵與槍械	175
第一節	狩獵及獵區	176
第二節	原住民的槍械	178
第三節	使用槍械的起源	180
第四節	槍械的傳入	181
第十一章	身體上的裝飾	183
第一節	刺青	185
第二節	鑿齒	186
第三節	穿耳	187
第四節	除毛	188
第十二章	年中的活動	189